

возможным допускать, что глагол *«запалати»* взят здесь в переходном значении, и, стало быть, перевод акад. А. С. Орлова, предполагающего в существ. *«свѣтъ»* винительный прям. доп., подлинному смыслу этого глагола не противоречит. С другой стороны, если принять во внимание, что слово *«заря»* собственно обозначает *свет, сияние* и в этом именно значении употребляется в Ипатьевской летописи, нельзя не видеть во фразе *«свѣтъ свѣтъ запала»* какой-то непонятной тавтологии, и невольно возникает подозрение, не является ли слово *«свѣтъ»* позднейшей вставкой — глоссой.

На основании всех этих соображений фраза *«заря свѣтъ запала»* может быть передана следующими способами:

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1. заря (веч.)-свет (прилож.) | зажглась; |
| 2. заря (веч.) свет (вин. п.) | зажгла; |
| 3. заря (веч.)-свет (прилож.) | стала красной; |
| 4. заря (веч.) свет (вин. п.) | сделала красным; |
| 5. заря (свет) [свет(глосса)] | зажглась; |
| 6. заря (свет) [свет(глосса)] | стала красной. |

Если допустить, что слово *«заря»* здесь взято автором уже в качестве *вечерней зари* (а не *света, сияния*), то варианты 1 и 3, предполагающие место приложения непосредственно вслед за определяемым словом, расходятся с такими оборотами в Слове о полку Игореве, как напр.: *«Буй Турь Всеволодъ», «Яръ туре Всеволодѣ» «чръный воронъ, поганый Половчине», «молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ»*,¹ где приложения стоят впереди, а не позади слов, к которым они относятся (ср. также в нар. песне у Тихонравова: ² *«Не свѣтъ-зорюшка просвѣтилась», а не «зорюшка-свѣтъ»*). Наоборот, варианты 2 и 4, предоставляющие место впереди сказуемого винительному прямого дополнения, вполне согласны с такими выражениями Слова, как напр., *«соловиі веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ», «ту ниръ докончаша храбріи Русичи», «тъма свѣтъ покрыла», «мьгла поля покрыла»*,³ в которых винит. падежи прям. доп. также непосредственно стоят перед сказуемыми. Однако, если придерживаться точного смысла слова *«заря»*, то, как уже сказано, слова *«свѣтъ»* для понимания всей фразы в целом вовсе не нужно, и появление его в контексте может быть объяснено лишь в качестве позднейшей вставки, поясняющей мысль автора (глоссы) и сделанной уже в то время, когда слово *«заря»* стало

¹ См. «Ироическая пѣснь» etc. М., 1800 г., стр. 7, 13, 11, 25.

² «Слово о полку Игоревѣ». Издано для учащихся Николаем Тихонравовым. Изд. 2-е, М., 1868, стр. 31.

³ См. «Ироическая пѣснь» etc. М., 1800, стр. 43, 18, 25, 10.